

星期六 / Sábado / Saturday

下午二時半、五時 / 14:30, 17:00 / 2:30 pm, 5 pm

澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院 / Auditório da Torre de Macau / Macao Tower Auditorium

演出時間約一小時，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour, no interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。多謝合作。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit. Thank you.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

House programme PDF could be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

主辦 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

兒童節音樂會《童夢中的音樂世界》

澳門樂團

Música da Imaginação – Concerto do Dia da Criança

Orquestra de Macau

Music of the Imagination – Children's Day Concert

Macao Orchestra



30
/ 5



兒童節音樂會《童夢中的音樂世界》

澳門樂團

指揮：簡栢堅
澳門樂團

節目

《PAYA歷險記》

音樂：德沃夏克：《狂歡節》序曲 作品92
動畫製作：魔法師動畫工作室有限公司

《夕陽下的約定》

音樂：德沃夏克：E小調第九交響曲《自新大陸》 作品95·
第二樂章
動畫製作：澳門無極動畫有限公司

《幸福麥芽糖》

音樂：德沃夏克：E小調第九交響曲《自新大陸》 作品95·
第三樂章
動畫製作：匯點多媒體廣告策劃

《我們的新世界》

音樂：德沃夏克：E小調第九交響曲《自新大陸》 作品95·
第四樂章
動畫製作：魔法師動畫工作室有限公司

《公主樹傳說－起緣》

音樂：貝多芬：F大調第六交響曲《田園》 作品68·
第一樂章
動畫製作：魔法師動畫工作室有限公司

《公主樹傳說－重生》

音樂：貝多芬：F大調第六交響曲《田園》 作品68·
第二樂章
動畫製作：魔法師動畫工作室有限公司

故事大綱

《PAYA歷險記》

一班小小的精靈們各自住在色彩繽紛的汽球中，在晴朗的一天中開心地大跳嘉年華。突然一陣狂風把他們吹得各散東西。愛睡覺的Lazy更因貪睡竟和大家失散了，還被小朋友帶了回家。勇敢的領隊Paya自告奮勇前去尋找Lazy，翻山越嶺，又被惡狗追趕，最後Paya能順利把Lazy救出來、和大家團聚嗎？

《夕陽下的約定》

上世紀某年代，家住路環的小男孩阿蝦，家裡世代皆以製造蠔油蝦醬為生，生活淡薄卻悠然自得。阿蝦某日採蠔時在堤坡上遇見一個女孩，原來是附近船廠東主的女兒小雅。在機緣之下，他們二人終能漸漸熟絡，更成為了好朋友。但是小雅原來一直在守候遠航在外的父親歸來，並快要搬離路環前往城市生活，當阿蝦得知時頓時悵然若失……

《幸福麥芽糖》

富家小千金佩佩刁蠻任性，眼睛幾乎不會離開她的平板電腦，也不喜歡與人溝通，父母亦對她束手無策。某日，當佩佩與父母駕車出門之際，竟然遇上狂風雷暴，佩佩不小心跌入了神祕的時空中，天旋地轉之下，竟然回到了過去的內港舊城區，無法返回現代！

《我們的新世界》

兩個孩子阿偉和阿明是多年好友，但二人時有磨擦，會為小事爭吵。二人有著共同心願，就是要親手建造大船，揚帆出海。一日，二人終得償所願，瞞著家中熟睡的婆婆，偷偷建好了小木船，出發找尋新世界。過程中，二人仍因小事爭執不斷，但經歷不少驚心動魄的冒險後，再加上神祕的女神幫助下，二人終同心合力前進。此時，在家中的婆婆卻發現自己的孫子不見了……



《公主樹傳說－起緣》

古代的某國有一位公主受著父母和國民們的萬千寵愛，國王為了逗她開心，下令工匠為公主製造一頭小木馬，公主收到後即展現笑靨。公主喜歡木製成品的消息傳出後，國民為了討好這位公主，天天從森林砍伐樹木，製成形形色色的禮物。後來，城堡周圍本來一片翠綠的樹林幾乎都被砍伐殆盡。儘管公主不斷地收到禮物，但卻越來越不開心。一個晚上，正當她在城堡內百無聊賴之際，窗外忽然出現一隻黃金甲蟲。好奇心驅使下，她隨甲蟲往森林的方向追去並在森林裡迷路了。公主後來在森林會遇到什麼事情呢？

《公主樹傳說－重生》

現代城市的一個家庭中，家裡擺放著不同的盆栽和植物，這些植物都有一個特別之處，就是根部都被滋養在一個懸空的水球中。一位美婦正悉心照料這些植物。她的指尖往水球點去，注入一道綠色的光芒後，植物像受了魔法般馬上變得更茂盛和翠綠。一天，這家庭看到電視新聞片段正報導：建築公司的工人為開發土地，正準備搬走一棵形狀巨大奇特但已經枯萎的大樹。父親緊張地從書架上取下一本封塵已久的書本，裡面記載著千年以前公主樹的傳說，書裡的圖畫上有一棵跟電視上所見一模一樣的大樹，原來工人要搬走的，正是這棵公主樹。這個家庭與一千年以前的公主樹到底是什麼關係呢？他們要怎樣拯救這棵大樹呢？

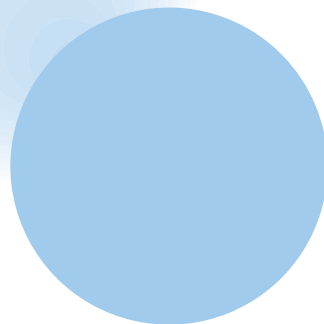


曲目介紹

德沃夏克（1841-1904）：《狂歡節》序曲 作品92

十九世紀捷克作曲家德沃夏克寫於1891年的管弦樂序曲，此曲為德沃夏克《自然、生命與愛情三部曲》的第二部，另外兩部分別為《在大自然中》和《奧賽羅》。這三部作品於1892年4月28日共同首演於布拉格，由作曲家擔任指揮，是其離開祖國遠赴美國之前的最後一場音樂會。

這三部曲中貫穿著統一的內涵寓意和音樂主題，承載著作曲家對於人生和世界的看法與態度，因而《狂歡節》在此不應僅僅被理解為一場熱鬧的節慶活動，而是“生命的狂歡”，象徵著旺盛不熄的生命之火。這首A大調序曲以奏鳴曲式為基礎，開頭由整個樂隊興奮地奏出歡快的第一主題，曲調熱情奔放，具有斯拉夫舞曲的氣質和熱烈的節慶氣氛。第二主題有著抒情寬廣的旋律線條。隨後音樂進入一段夢幻般的插段，與樂曲其他部分形成鮮明對比，溫潤的木管與柔美的弦樂共同營造出一派悠然寧謐的田園意境。而後音樂重新拾起之前的主題和性格，將樂曲不斷推向高潮，直至光輝燦爛的結尾。



德沃夏克：E小調第九交響曲《自新大陸》作品95

II. 廣板

III. 諧謔曲：十分活躍地-稍微綿延地

IV. 熱情的快板

德沃夏克一生共寫有九部交響曲，尤以最後一部最為著名，也是西方音樂史上最受歡迎的交響曲作品之一。此曲寫於1893年，同年首演於紐約，作曲家時任美國國立音樂學院院長。作品通過豐富鮮明的音樂形象，充分表達了作曲家身處美洲“新大陸”的種種感受，以及對遙遠祖國（捷克）的深切懷戀，充分吸收了美國本土印第安音樂、黑人音樂以及捷克民間音樂的風格特徵並加以藝術化的處理。

全曲由四個樂章組成。第二樂章是一首詩意濃郁、動人心扉的懷鄉曲。開始處由管樂在低音區緩慢奏出一系列深沉的和絃，彷彿將聽眾引入迷霧繚繞的森林，隨後在柔和的弦樂襯托下，英國管奏出具有五聲音階特點的主要主題，這支孤寂吟唱的憂傷曲調恰如其分地訴說著“獨在異鄉為異客”的無限鄉愁。

第三樂章是一首具有舞曲特色的快速的諧謔曲。首先出現的第一主題受到印第安舞蹈的啟發，充滿粗獷的活力和別樣的趣味。隨後的第二主題由長笛和雙簧管奏出，清麗明快，具有五聲性特色。中段主題則明顯帶有捷克民間舞曲的風味。

第四樂章以波瀾壯闊的姿態氣勢成為全曲的最高潮。圓號和小號奏出的主部主題威武昂揚，具有悲壯的進行曲特徵；副部主題則有如一首樸素的捷克民歌。與此同時，該樂章通過引入前三個樂章的基本主題而使全曲形成高度統一的有機體。眾多音樂主題的對比交織，構成了五彩繽紛的地域圖景和思緒萬千的內心情境。

貝多芬（1770-1827）：F大調第六交響曲《田園》作品68

I. 初到鄉村時的愉快感受：不過分的快板

II. 在溪邊：很快的行板

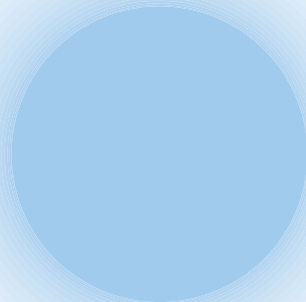
德國作曲家、古典主義代表人物貝多芬一生同樣寫有九部交響曲，其中《第六交響曲》是唯一一部打破傳統四樂章佈局的作品，也是唯一帶有明確標題內容的作品。此曲完成於1808年，同年首演於維也納。

這首作品不同於貝多芬音樂慣有的複雜思辨和沉重命題，以生機盎然的筆調將作曲家對大自然的熱愛與依戀展露無遺，但“寫情多於繪景”，表達了對生命萬物的禮讚。全曲包含五個樂章，作曲家為每個樂章添加了具體明確的題目，其中後三個樂章連續演奏。

第一樂章（“初到鄉村時的愉快感受”）生動鮮活地描繪了恬靜清新的鄉間情景，作曲家對主題素材不作繁複的交響性發展，而是加以質樸無華的多次重複，讓聽眾彷彿抽身於喧囂庸碌的社會生活，置身自然的懷抱，尋得精神的怡然與安寧。

第二樂章（“小溪邊”）著意以音樂描繪溪水潺潺、漣漪盪漾的景象，波動起伏的旋律輪廓、張弛有度的節奏律動、清澈明亮的樂隊寫作，無不富於詩情畫意。在樂章臨近結尾處，作曲家有意運用不同的木管樂器模仿夜鶯、鸛鵒、杜鵑等各種鳥類的婉轉鳴唱。

文 / 劉丹霓



藝術家及團體簡介



簡栢堅，指揮

“願音樂成為我們的共同語言，讓每個人喜歡傾聽和享受。從旋律、和聲、節奏以至樂隊中不同部分的聲音，在指揮棒揮動的一瞬間，讓每位聽眾陶醉於光榮傑作的聲音中。”

我出生於香港，從小學習音樂，在不知不覺間，音樂已成為我生命中，不可或缺的一部分。

1993年

於香港演藝學院畢業。並獲得全額獎學金的資助，到了倫敦僑凱音樂學院深造。也有幸得到指揮大師哥美士安拿的推薦，成為亞洲青年交響樂團的見習指揮，於香港、新加坡及美國等地作演出，得到很多不一樣的經歷。

1995年

能夠在葡萄牙國際青年指揮大賽中獲獎，是對我的一個肯定。其後，開始為不同樂團擔任客席指揮，其中包括里斯本大都會樂團、羅馬尼亞國家電台樂團、布加勒斯特愛樂樂團、英屬哥倫比亞室樂團等等。自此，我和觀眾的距離一步一步拉近了。

我很享受舞臺演出，也曾與香港小交響樂團、香港城市室樂團和泛亞交響樂團等合作。自香港大學管弦樂團成立至2013年，一直出任首席指揮一職。

2006年至現在

我於澳門樂團擔任助理指揮一職，也致力推動澳門普及藝術教育之工作。2010-12年兼任貴陽交響樂團駐團指揮，在當地推廣和普及古典音樂。近年合作過及將會合作的樂團包括國家大劇院管弦樂團、深圳交響樂團及浙江交響樂團。



澳門樂團

澳門樂團是澳門特別行政區政府文化局屬下之職業音樂表演團體。自2008年呂嘉擔任樂團音樂總監和首席指揮後，樂團堅持以“音樂季”方式演出，致力通過不同系列的音樂會全面、多元化地向觀眾推介古今中外音樂經典，並為澳門市民提供豐富多彩的音樂文化生活。

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括利奧尼達斯·卡瓦科斯、伊萬·馬丁、巴瑞·道格拉斯、傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、秦立巍、寧峰、丹尼爾·歐倫、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。樂團更經常獲邀到國內外巡迴演出，足跡遍及內地三十多個城市、葡萄牙、西班牙、美國及韓國等。樂團為澳門國際都市文化品牌，其精緻細膩的演奏風格，豐富多樣的形式與內容，皆具鮮明特色。

樂團亦一直堅持開展藝術教育活動，將古典音樂進一步推廣至不同年齡的觀眾，近年新創立的教育及社區活動，如《校園音樂會》、《大學音樂會》、《走進音樂世界》、《藝蕾初綻》等，皆深受學生及年輕一代歡迎。



The image features two cartoon children, a boy on the left and a girl on the right, shown in profile and looking towards each other. They are set against a warm, golden sunset background with a bright sun low on the horizon over a body of water. The overall mood is peaceful and nostalgic.

夕陽下的約定

Música da Imaginação – Concerto do Dia da Criança

Orquestra de Macau

Maestro: **Francis Kan**
Orquestra de Macau

PROGRAMA

A Aventura de Paya

Música: Antonín Dvořák: Abertura Carnaval, Op. 92
Produtor: Morpheus Animation Studio Co., Ltd.

Encontro ao Pôr-do-sol

Música: Antonín Dvořák: Sinfonia N.º 9 em Mi menor, Op. 95
“Do Novo Mundo” (2.º Andamento)
Produtor: Estúdio de Animação Ilimitado

Doces da Felicidade

Música: Antonín Dvořák: Sinfonia N.º 9 em Mi menor, Op. 95
“Do Novo Mundo” (3.º Andamento)
Produtor: Granidea Planeamento Multimédia

O Nosso Novo Mundo

Música: Antonín Dvořák: Sinfonia N.º 9 em Mi menor, Op. 95
“Do Novo Mundo” (4.º Andamento)
Produtor: Morpheus Animation Studio Co., Ltd.

A Lenda da Princesa Árvore: Origem

Música: Ludwig van Beethoven: Sinfonia N.º 6 em Fá Maior,
Op. 68 “Pastoral” (1.º Andamento)
Produtor: Morpheus Animation Studio Co., Ltd.

A Lenda da Princesa Árvore: Renascimento

Música: Ludwig van Beethoven: Sinfonia N.º 6 em Fá Maior,
Op. 68 “Pastoral” (2.º Andamento)
Produtor: Morpheus Animation Studio Co., Ltd.

SINOPSES

A Aventura de Paya

Os pequenos duendes vivem num balão colorido, ajudando-se uns aos outros a viajar entre várias cidades e aldeias. O duende Preguiçoso adora dormir e como um dia se deixa adormecer, acaba por perder os amigos e ser levado por um grupo de crianças. No momento crítico, o líder corajoso Paya, parte sozinho em busca do Preguiçoso, sendo perseguido por cães raivosos durante uma caçada. Será que o Preguiçoso acaba por acordar? E será que Paya vai conseguir superar todas as dificuldades?

Encontro ao Pôr-do-sol

No último século, um pequeno rapaz chamado Ha vivia em Coloane com a sua família que, durante gerações, ganhou a vida a fabricar molho de ostra e pasta de camarão. Apesar de terem uma vida simples, vivem bem. Um dia, enquanto Ha está a apanhar ostras, conhece uma rapariga. A rapariga é Sio Nga, filha do proprietário de um estaleiro situado ali perto. Tornam-se amigos mas quando Há percebe que Sio Nga está à espera que o seu pai regressa de uma longa viagem, e que ela terá que deixar Coloane para ir viver para a cidade, ele fica desanimado...

Doces da Felicidade

Pui Pui é uma rapariga de uma família rica que está sempre a brincar com o seu *tablet*. Ela não gosta de comunicar com os outros e os seus pais não conseguem resolver este problema. Um dia, quando os seus pais levam Pui Pui a passear de carro, deparam-se com uma borrasca e Pui Pui cai num espaço misterioso. Enquanto o mundo está a girar, ela chega ao Porto Interior no passado e não consegue regressar ao presente!

O Nosso Novo Mundo

Vai e Meng são dois miúdos amigos há muitos anos e que, por vezes, discutem sobre coisas sem importância. Não obstante, têm o mesmo desejo – construir um grande barco para navegar pelos mares. Um dia, o seu sonho torna-se realidade. Quando a avó de um dos rapazes está a dormir profundamente, eles constroem secretamente um barco de madeira para irem em busca de um novo mundo. No entanto, durante a viagem, continuam a discutir sobre coisas de nada. Contudo, depois de passarem por numerosas e excitantes aventuras e com a ajuda de uma misteriosa deusa, mantêm-se juntos para continuar a sua viagem. Só então a avó se apercebe que desapareceram...



A Lenda da Princesa Árvore: Origem

A princesa de um país muito antigo é adorada pelos seus pais e por milhares de súbditos. Para agradar à princesa, o Rei ordena aos seus artífices a construção de um pequeno cavalo de madeira. A princesa fica muito feliz por receber a prenda e, quando os seus súbditos vêm a saber que a sua princesa gosta de artefactos de madeira, querem desesperadamente agradar-lhe. Toda a nação começa a cortar diariamente árvores na floresta para fabricar todo o tipo de prendas. Em pouco tempo, a floresta verde e luxuriante perto do castelo quase desaparece. Embora a princesa continue a receber presentes, começa a ficar cada vez mais incomodada. Uma noite, aborrecida no castelo, é inesperadamente visitada por um escaravelho dourado. Levada pela curiosidade, ela segue o escaravelho até à floresta mas perde-se. O que acontece a seguir?

A Lenda da Princesa Árvore: Renascimento

Uma variedade de plantas, cultivadas por uma família na cidade moderna, tem uma característica especial: são plantadas dentro de gotas de água. Uma bonita mulher está a tratar das suas plantas. Quando toca nas gotas de água com as pontas dos dedos surge uma luz esverdeada e as plantas, como por magia, parecem ficar verdes. Um dia, a família está a ver o noticiário na televisão, e escuta a notícia de que uma enorme árvore seca de formato peculiar irá ser cortada por um construtor. O pai tira um livro velho e cheio de pó da estante para investigar. A lenda milenária da princesa está registada no livro e a árvore retratada no livro é idêntica à que acabaram de ver na televisão; apercebem-se que a árvore que vai ser abatida é a Princesa Árvore. Qual é a relação entre esta família e a Princesa Árvore plantada há mil anos? Como podem eles salvar a árvore?

NOTA AO PROGRAMA

Antonín Dvořák (1841-1904): Abertura Carnaval, Op. 92

Se a questão pessoal a colocar fosse a de nomear as melodias mais familiares, muitas das escolhas recairiam nas obras do compositor checo Antonín Dvořák. Na verdade, ele é um dos melhores contadores de histórias de encantar e de magias sonoras. A Abertura Carnaval mostra o seu lado excitante, embora não tenha a intenção de retratar o cenário selvagem no qual cada personagem desfila pelas ruas com toda a espécie de roupas estranhas e máscaras, divertindo-se com comida, vinho e jogos. Dvořák concebeu a obra como a segunda parte de uma trilogia inspirada na Natureza, intitulada "Natureza, Vida e Amor". Hoje em dia, será talvez difícil imaginar quanto persuasiva do espírito da Natureza a obra se revelou na vida quotidiana do final do século XIX. Dvořák, sendo um menino originário do campo e cujo pai trabalhou como talhante, estava imbuído de tal espírito. A Abertura Carnaval está cheia de vitalidade, exuberância e de caprichos dos mais saudáveis que abraçam totalmente a natureza e se regozijam nela.



**Antonín Dvořák: Sinfonia N.º 9 em Mi menor, Op. 95
“Do Novo Mundo”**

II. Largo

III. Molto vivace

IV. Allegro con fuoco

Em 1885, Jeannette Meyers Thurber, uma senhora rica que tinha aspirações musicais, fundou, em Nova Iorque, o Conservatório Nacional de Música da América. Ambicionou, então, que tal instituição poderia dedicar-se de forma única à composição de música clássica americana. Era uma época na qual os compositores procuravam a sua inspiração artística na sua própria cultura, folclore e música popular e em que os Estados Unidos tentavam acompanhar tal desenvolvimento artístico. Havia compositores americanos, mas como a maioria foi treinada na Europa, compunham como os europeus segundo as formas que achavam mais artísticas.

Em 1892, quando a Senhora Thurber procurava encontrar um director que a pudesse ajudar a edificar a “Escola Americana” como visionava, olhou para além do cenário americano e escolheu Dvořák. Na verdade, Dvořák era, e ainda é, considerado por muitos como o representante mais popular da música checa. A Senhora Thurber persuadiu-o a colaborar com a Escola através da oferta de um salário muito alto e com deveres aligeirados de prestação de ensino e concertos e Dvořák veio a optar por algo que era genuinamente americano. Dvořák nunca tinha estado no “Novo Mundo”, de modo que, com um novo olhar, descobriu a música dos índios e dos negros. Dvořák também compôs prolificamente na América. Entre os seus trabalhos lá concluídos, três têm temas e “impressões” americanas: a Sinfonia “Novo Mundo” que estamos hoje a ouvir, o Quarteto de Cordas “American” e o Quinteto de Cordas “American”.

O segundo andamento da Sinfonia “Novo Mundo” tem uma melodia que todos nós conhecemos e amamos. É amplamente conhecida como “Going Home”. Soa como um espiritual negro, mas foi uma criação original de Dvořák. Interpretada pelo corne Inglês, a melodia evoca uma imensa nostalgia. De facto, enquanto esteve em Nova Iorque, Dvořák teve muitas saudades da sua terra natal o que o levou frequentemente a Spillville, um local onde havia uma grande comunidade checa. Em 1895, depois de permanecer nos Estados Unidos por três anos, o compositor não conseguiu resistir mais e pediu a renúncia do cargo. A Senhora Thurber aceitou o seu pedido.

O terceiro andamento, um *scherzo*, foi influenciado pela música índia. A sua inspiração veio de uma cena do casamento descrita no famoso poema *The Song of Hiawatha*, de Henry Longfellow. Por isso, é muito mais animado do que outros andamentos *scherzo* das sinfonias de Dvořák.

O quarto andamento começa como um grande resumo de uma jornada sinfónica colorida. Neste andamento, o ouvinte encontrará uma outra melodia famosa. Interpretado por trompas e trompetes com tanta nobreza e firmeza, este tema melódico é muito utilizado em anúncios de TV que envolvem cenas heróicas. Mas Dvořák não apressa o espírito vitorioso na parte final. Em vez disso, a sinfonia termina com uma nota suave, como se o compositor de repente se relembresse de sua nostalgia no Novo Mundo.

Ludwig van Beethoven (1770-1827): Sinfonia N.º 6 em Fá Maior, Op. 68 “Pastoral”

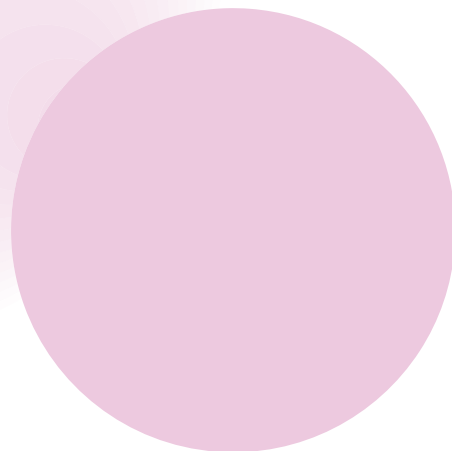
I. Allegro ma non troppo: Despertar de sentimentos alegres ao chegar ao campo

II. Andante molto mosso: Cena à beira de um ribeiro

Na noite gelada de 22 de Dezembro de 1808, num teatro sem aquecimento em Viena, Beethoven realizou um concerto gigantesco que durou mais de quatro horas, com a apresentação das suas novas obras. Entre as novas obras estão duas grandes sinfonias de estilos opostos: a Sinfonia Pastoral e a Quinta Sinfonia que agora, muitas vezes, se designa de "Destino". Enquanto a sinfonia "Destino" apela ao céu em resposta a algumas questões como as que dizem respeito a heróis trágicos em dramas gregos, a Sinfonia Pastoral flui tão pacificamente como um pequeno riacho escorrendo pelas suaves colinas, quando nos encontramos numa caminhada primaveril. A questão é: como poderia Beethoven compor tais peças tão diferentes ao mesmo tempo?

A Sinfonia Pastoral tem muitos títulos descritivos, mas Beethoven argumenta que não são representações literais, mas antes exprimem os seus sentimentos sobre eles. O primeiro andamento, no entanto, começa como se acordasse para uma visão completa do florescimento da Primavera no campo e, subitamente, todo o seu coração, alma e corpo é preenchido por um sentido libertador e apelativo de exultação. Alegremente, o protagonista vai passear e, no segundo andamento, chega ao riacho. Pacífica como é, a Sinfonia Pastoral nunca peca por falta de inovação. Em muitos momentos, como no meio do primeiro andamento, não se vislumbra nenhuma melodia, mas uma contínua acumulação de sentimento de alegria que se expande lentamente momento após momento. E, no segundo andamento, há uma quietude tão lânguida como se o tempo parasse para dar lugar a uma presença plena de um cenário musicalmente agradável.

@ Yang Ning



NOTAS BIOGRÁFICAS



Francis Kan, Maestro

“Trazemos a linguagem universal da música que todos irão desfrutar e gostar de ouvir. Seja através de melodias, harmonias, ritmos ou de sons de diferentes secções da orquestra, todos irão elevar-se no momento em que o maestro marcar o compasso e a orquestra encher os nossos ouvidos com os sons gloriosos das nossas obras-primas favoritas.”

Eu nasci em Hong Kong e comecei a aprender música na infância. A música tornou-se parte integrante da minha vida

1993

Após formar-me pela *Hong Kong Academy for Performing Arts*, prossegui os estudos com uma bolsa na *Guildhall School of Music* em Londres. Por recomendação do Maestro Sergio Commissiona, fui nomeado maestro estagiário da Orquestra Juvenil Asiática.

1995

Ganhei o Concurso Internacional de Jovens Maestros em Portugal e, desde então, trabalhei com várias orquestras no estrangeiro, incluindo a Orquestra Metropolitana de Lisboa, Orquestra Nacional da Rádio da Roménia, Orquestra de Câmara Silvestri e Filarmónica de Bucareste, etc., começando a aproximar-me do público.

Gosto de actuar em palco, tendo cooperado com a *Pan Asia Symphony Orchestra*, Hong Kong *Sinfonietta* e *City Chamber Orchestra of Hong Kong*. Fui também maestro principal da *Union Philharmonic Orchestra*, HKUSU desde a sua fundação até 2013.

2006 ao presente

Exerço, actualmente, o cargo de Maestro Assistente da Orquestra de Macau, com o compromisso de promover a educação musical em Macau. Recentemente, colaborei com a Orquestra do Centro Nacional de Artes Performativas, Orquestra Sinfónica de Shenzhen, Orquestra Sinfónica de Zhejiang, para referir apenas algumas.



Orquestra de Macau

A Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau. Em Setembro de 2008, Lü Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal e a OM deu início à divisão da sua temporada em ciclos de concertos, no âmbito dos quais tem vindo a apresentar ao público, de forma abrangente e sistemática, programas de música clássica chinesa e ocidental, estimulando assim o interesse de um público cada vez mais alargado.

A OM colabora com músicos, maestros e agrupamentos de música internacionais, incluindo Leonidas Kavakos, Iván Martín, Barry Douglas, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Qin Liwei, Ning Feng, Daniel Oren, a Orquestra de Filadélfia, a Ópera Nacional da Letónia, o Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Lituânia e a Orquestra de Câmara da Coreia, entre outros. A OM tem sido convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, visitando mais de trinta cidades na China, em Portugal, Espanha e nos EUA, entre outros países, e apresentando com sucesso concertos de elevada qualidade com o seu estilo refinado e nível profissional. Tornou-se um símbolo da prosperidade de Macau como cidade cultural internacional.

A OM tem-se dedicado à organização de actividades relacionadas com a educação artística visando diferentes grupos etários. Os programas educacionais incluem os *Concertos Escolares*, *Concertos Universitários*, *Viagem ao Mundo da Música e Artes Florescentes*, entre outros, todos muito populares entre estudantes e adolescentes.



Music of the Imagination – Children’s Day Concert

Macao Orchestra

Paya
奇遇記

Conductor: **Francis Kan**
Macao Orchestra

PROGRAMME

Paya's Adventure

Music: Antonín Dvořák: Carnival Overture, Op. 92
Producer: Morpheus Animation Studio Co., Ltd.

Meeting at Sunset

Music: Antonín Dvořák: Symphony No. 9 in E minor, Op. 95
"From The New World" (2nd Movement)
Producer: Unlimited Animation Studio

Sweets of Happiness

Music: Antonín Dvořák: Symphony No. 9 in E minor, Op. 95
"From The New World" (3rd Movement)
Producer: Granidea Multimedia Planning

Our New World

Music: Antonín Dvořák: Symphony No. 9 in E minor, Op. 95
"From The New World" (4th Movement)
Producer: Morpheus Animation Studio Co., Ltd.

The Legend of the Princess Tree – Origin

Music: Ludwig van Beethoven: Symphony No. 6 in F major,
Op. 68 "Pastoral" (1st Movement)
Producer: Morpheus Animation Studio Co., Ltd.

The Legend of the Princess Tree – Reborn

Music: Ludwig van Beethoven: Symphony No. 6 in F major,
Op. 68 "Pastoral" (2nd Movement)
Producer: Morpheus Animation Studio Co., Ltd.

SYNOPSIS

Paya's Adventure

Little elves live in colourful balloons, living and travelling to various places, cities and villages altogether. But the elf Lazy loves sleeping very much and has not caught up with the others as he snoozes, and is even taken away by one kid. The leader, brave Paya sets off alone to find Lazy and is chased by angry dogs in the city during the hunt. Will Paya successfully overcome all difficulties, bring back Lazy to the group?

Meeting at Sunset

In the last century, a little boy named Ha lived in Coloane with his family, who for generations had made a living producing oyster sauce and shrimp paste. Despite a simple life, they live well. One day, while Ha is collecting oysters he meets a girl on the embankment. The girl is Sio Nga, daughter of the owner of a nearby shipyard. They become close friends but when Ha realises that Sio Nga is waiting for the return of her father from a long voyage, and that she will have to leave Coloane to live in the city he becomes despondent...

Sweets of Happiness

Pui Pui is a girl from a rich family who is always playing with her tablet computer. She does not like to communicate with others and her parents are unable to solve this problem. One day, when her parents are out driving with Pui Pui they encounter a squall, and Pui Pui incautiously falls into a mysterious space. While the world is spinning, she reaches the Inner Harbour district of the past and cannot return to the present!



Our New World

Vai and Meng are two little kids who have been close friends for many years but sometimes there is friction and they argue with each other over trifles. Nevertheless, they have the same wish – to make a large vessel by themselves to sail away in. One day, their dream comes true. When the grandmother of one of the boys is soundly asleep, they secretly make a wooden boat to seek out a new world. During the process, they continually argue with each other over nothing. However, after experiencing numerous thrilling adventures – and with the help of a mysterious goddess – they stand together to continue their journey. Just then, the grandmother finds that they have disappeared...



The Legend of the Princess Tree – Origin

The princess of an ancient country is adored by her parents and thousands of people. In order to please the princess, the King orders his craftsmen to manufacture a little wooden horse. The princess is so happy to receive the gift, thus when the people of the country hear that their princess is fond of wooden crafts they desperately want to please her and the entire nation starts cutting down trees in the forest every day to make all kinds of gifts. After a short while, the green, flourishing forest near the castle is almost completely gone. Although the princess continually receives gifts, she is getting more and more upset. One night, bored in the castle, a golden beetle unexpectedly appears at her window. Driven by curiosity, she follows the beetle into the forest but gets lost. What happens next?

The Legend of the Princess Tree – Reborn

A variety of pot plants, tended by a family in the modern city, all have a special feature, which is that they are planted in water globules hanging in the air. A beautiful woman is carefully taking care of her plants; a greenish-like light emerges when she touches the water globules with her fingertips, and the plant seems to magically grow green. One day, the family is watching the news on TV, which reports that a huge withered tree of peculiar shape is going to be removed by a land developer due to construction. The father of the family immediately takes an old dusty book from the bookshelf for research. The legend of a princess from a thousand years ago is recorded in the book, and the tree pictured in the book is identical to the one he just saw on TV; they realise that the tree that will soon be removed is the Princess Tree. What is the relationship between this family and the Princess Tree planted a thousand years ago? How can they rescue the tree?

PROGRAMME NOTES

Antonín Dvořák (1841-1904): *Carnival Overture*, Op. 92

If you are to name your most familiar tunes, many of them would be by the Czech composer Antonín Dvořák. Indeed, he is one of your best bedtime story tellers and sound magicians. The *Carnival Overture* shows his exciting side, though it does not intend to depict the wild scenario in which everyone abandons themselves marching in the streets in all kinds of weird costumes and masks and fooling around with food, wine and games. Dvořák conceived it as the second part of a trilogy inspired by Nature, titled “Nature, Life and Love”. Today it may be difficult to imagine how pervasive the spirit of Nature was in everyday life at the end of the 19th century. Dvořák, as a country boy whose father worked as a butcher, was soaked in such spirit. The *Carnival Overture* thus is full of the vitality, exuberance and whims of healthy ones who fully embrace nature and rejoices in it.

**Antonín Dvořák: Symphony No. 9 in E minor, Op. 95
“From the New World”**

II. Largo

III. Molto vivace

IV. Allegro con fuoco

In 1885, Jeannette Meyers Thurber, a rich lady who had a musical aspiration, founded the National Conservatory of Music of America in New York. She hoped that such a school could foster a uniquely American school of classical music composition. It was a time when composers tried to find their own voices in their own unique culture, folklore and folk music, and the United States was catching up in development. There were American composers, but most of them were trained in Europe and composed like Europeans in ways they thought were more artful.

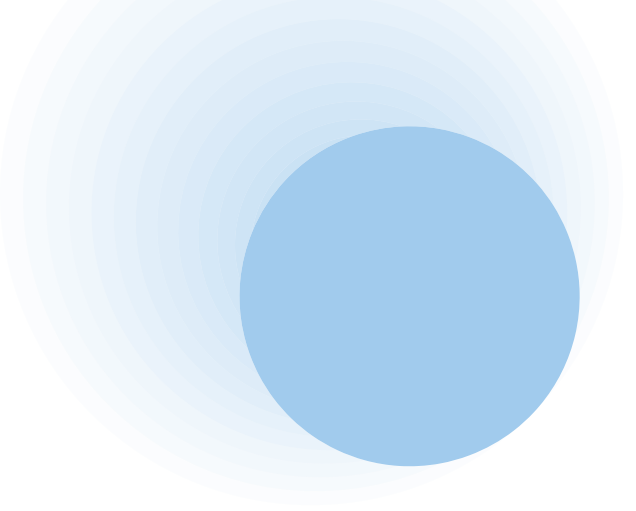
In 1892, when Ms. Thurber looked for a director who could really help establish the “American school” as she envisioned, she looked beyond the American scene and chose Dvořák. Indeed, Dvořák was and still is regarded by many as the most popular representative of Czech music. Ms. Thurber persuaded him with a very high salary and relatively light teaching and concert duties, and Dvořák came to look for something that was uniquely American.

He had never been to the “New World”, so with a fresh eye, he found the music of the Indians and the black people. He also composed prolifically while in America. Among his works finished there, three have American themes and “impressions”: the “New World” Symphony we are hearing today, the “American” String Quartet, and the “American” String Quintet.

The second movement of the “New World” Symphony has a melody that every one knows and loves. It is widely known as “Going Home.” It sounds like a negro spiritual, but it was Dvořák’s original creation. Here, played by the English horn, the melody evokes immense nostalgia. Indeed, while in New York, Dvořák was so homesick that he often went to Spillville, where there was a large Czech community. In 1895, after staying in the United States for three years, he could not have it any more and asked to resign. Ms. Thurber agreed.

The third movement, a scherzo, was influenced by Indian music. Its inspiration came from a wedding scene in Henry Longfellow’s famous poem *The Song of Hiawatha*. Therefore it is much more excited than other scherzo movements in Dvořák’s symphonies.

The fourth movement begins like a grand winding up of a colorful symphonic journey. In it you will find another famous tune. Played by French horns and trumpets with such nobleness and assurance, it is very often used in TV advertisements involving heroic scenes. But Dvořák doesn’t rush victoriously to the end. Instead, the symphony ends on a soft note, as if he suddenly remembers his nostalgia in the New World.



**Ludwig van Beethoven (1770-1827): Symphony No. 6
in F major, Op. 68 “Pastoral”**

- I. Erwachen heiterer Empfindungen bei der Ankunft auf dem Lande (Awakening of cheerful feelings upon arrival in the countryside): Allegro ma non troppo*
- II. Szene am Bach (Scene by the brook): Andante molto mosso*

On the freezing night of December 22, 1808, in an unheated theater in Vienna, Beethoven conducted a marathon concert that went longer than four hours with his new works. Among the new works are two big symphonies of opposite characters: the Pastoral Symphony and the Fifth Symphony we now often call “Fate”. While the “Fate” Symphony points dramatically at the heaven as if demanding answers for some ultimate questions like tragic heroes in Greek dramas, the Pastoral Symphony flows as peacefully as the little stream you’ll find trickling in the mild, comfortable hills when you go spring outing. The question is: how could Beethoven compose such different pieces at the same time?

The Pastoral Symphony has many descriptive titles in it, but Beethoven argues that they are not literal depictions, but his feelings about them. The first movement, however, does begin as if waking up to find a full view of blossoming spring outside, and suddenly your whole heart and soul and body is filled with a liberating and inviting sense of exultation. Joyfully the protagonist goes outing, and in the second movement, he arrives at the brook. Peaceful as it is, the Pastoral Symphony never lacks innovation. In many places, such as in the middle of the first movement, you’ll find no melody but an ongoing build-up of joyful feeling that slowly expands moment after moment. And in the second movement, there is such a lazy stillness as if time stops to allow a full presence of the pleasant scenery in music.

BIOGRAPHICAL NOTES



Francis Kan, Conductor

“We bring the universal language of music that everybody will enjoy and love to listen to. Whether it be through the melodies, the harmonies, the rhythms or the sounds of the different sections of the orchestra, everybody will be uplifted the moment the conductor gives the downbeat and the orchestra fills our ears with the glorious sounds of our favourite masterpieces.”

I was born in Hong Kong, learning music from childhood. Music has become my life, an integral part.

1993

After graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts, I continued my studies at the Guildhall School of Music in London under full scholarship. As recommended by Maestro Sergio Commissiona, I was appointed as a conducting intern of the Asian Youth Orchestra.

1995

I won the International Competition for Young Conductors in Portugal and since then, I had worked with several orchestras abroad, including the Lisbon Metropolitan Orchestra, the Romanian National Radio Orchestra, the Silvestri Chamber Orchestra of the Bucharest Philharmonic etc. And I started to step closer to audience.

I enjoy performing on stage, I have cooperated with Pan Asia Symphony Orchestra, the Hong Kong Sinfonietta, and the City Chamber Orchestra of Hong Kong. Also, I was the principal conductor of the Union Philharmonic Orchestra, HKUSU since its foundation until 2013.

2006 to present

I am now the Assistant conductor of Macao Orchestra, with a commitment to promoting music education in Macau. In recent year, I worked with National Centre for the Performance Arts Orchestra, Shenzhen Symphony Orchestra, Zhejiang Symphony Orchestra, just to name a few.



Macao Orchestra

The Macao Orchestra is a professional ensemble, under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. In September 2008 Lü Jia started his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating several concert series in each season and presenting to the public, comprehensively and systematically, both Western and Chinese programmes, thereby stimulating the interest of a growing public.

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Leonidas Kavakos, Iván Martín, Barry Douglas, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Qin Liwei, Ning Feng, Daniel Oren, The Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera (Latvia), the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, the Macao Orchestra

has been regularly invited to perform in Mainland China and overseas, performing in more than 30 cities in China, Portugal, Spain and the U.S.A, etc. The Orchestra successfully presented high quality concerts through its refined performance style and professional level, becoming a symbol of Macao's prosperity as an international cultural city.

The Macao Orchestra has been committed to organising activities related to arts education targeting audiences of different age groups. These educational programmes include the "School Concerts", "University Concerts", "Journey into the World of Music" and "Flourishing Arts", etc., all very popular among students and teenagers.



澳門樂團 / MACAO ORCHESTRA

音樂總監兼首席指揮 / Director Musical
e Maestro Principal / Music Director
and Principal Conductor

呂嘉 Lü Jia

助理指揮 / Maestro Assistente /
Assistant Conductor

簡栢堅 Francis Kan

第一小提琴 / Primeiros Violinos /
First Violins

王佳婧 Melody Wang (署理樂團首席 /
Concertino Substituto / Acting Concertmaster)

后則周 Hou Zezhou (署理樂團副首席 /
Concertino Associado Substituto /
Acting Associate Concertmaster)

邢慧芳 Xing Huifang⁺⁺

伊雲·舒爾告洛斯 Evan Shallcross

曹慧 Cao Hui

陳琰樂 Chen Yanle

郭慶 Guo Qing

周琛 Zhou Chen

李文浩 Li Wenhao

王灝 Wang Hao

楊柯岩 Yang Keyan

李思蕾 Li Silei

第二小提琴 / Segundos Violinos /
Second Violins

王粵 Wang Yue⁺⁺

韋特·普拉錫格 Vit Polasek

羅姪 Luo Ya

郭康 Guo Kang

王笑影 Wang Xiaoying

梁木 Liang Mu

施為民 Shi Weimin

鄭麗琴 Zheng Liqin

丹利斯·克拉格 Denis Kriger

徐陽 Xu Yang

中提琴 / Violas

肖凡 Xiao Fan^{**}

李峻 Li Jun

呂瀟 Lü Xiao

蔡雷 Cai Lei

袁菲菲 Yuan Feifei

李月穎 Li Yueying

武小迪 Wu Xiaodi^{*}

李岡 Lim Chun^{*}

大提琴 / Violoncelos / Cellos

呂佳 Lü Jia^{**}

張太陽 Zhang Taiyang

魯岩 Lu Yan

馬高·告魯克 Marko Klug

鍾國玉 Zhong Guoyu

拉狄·奈華德 Radim Navrátil

低音提琴 / Contrabaixos /
Double Basses

蒂博爾·托特 Tibor Tóth^{**}

邵時 Shao Shi

彼得·查莎爾 Péter Császár

陳超 Chen Chao

長笛 / Flautas / Flutes

翁斯貝 Weng Sibe^{**}

維羅連加·查嘉姬 Veronika Csajági

梁珊珊 Leong San San^{*}

雙簧管 / Oboés / Oboes

開賽 Kai Sai^{**}

珍妮花·史莎 Jennifer Shark

Min-Young Park^{*}

單簧管 / Clarinetes / Clarinets

米高·傑弗里·科比

Michael Geoffrey Kirby^{**}

祖安·巴蘭迪斯 Juan Barrantes

巴松管 / Fagotes / Bassoons

容正先 Yung Tsangshien^{**}

朱武昆 Zhu Wukun

圓號 / Trompas / Horns

吳天選 Wu Tianxia^{**}

何智彬 Scott Holben

艾蒂安·戈尼 Etienne Godey

沙米爾·勒法蘭克曼諾夫 Shamil

Lutfrachmanov

智強 Zhi Qiang^{*}

小號 / Trompetes / Trumpets

大衛·胡歐 David Rouault^{**}

杜洛詩 Rosie Turner

長號 / Trombones

克裏斯丁·高德史密斯

Christian Goldsmith^{**}

西蒙·迪圖奧 Simon Tétréault

Minhwan Lee

大號 / Tuba

關朗 Kwan Long^{*}

定音鼓 / Timpano / Timpani

奧雲·威廉斯 Owain Williams^{**}

打擊樂 / Percussão / Percussion

黃素華 Ng Sok Wah^{*}

Rose Devas^{*}

邵俊傑 Louis Siu^{*}

豎琴 / Harpa / Harp

管弦樂 Guan Xianyue^{*}

^{**} 聲部首席 / Chefe de Naípe / Section Principal

⁺⁺ 代理聲部首席 / Chefe de Naípe, substituto /
Acting Section Principal

^{**} 客席聲部首席 / Chefe de Naípe convidado /
Guest Section Principal

^{*} 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musician

**工作人員 / FICHA TÉCNICA /
PERSONNEL**

總監 / Directores / Directors

吳衛鳴 **Ung Vai Meng**

梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

節目及外展活動統籌 /

Coordenador de Programação e

Actividades de Extensão /

Programming and Outreach

Activities Coordinator

楊子健 **leong Chi Kin**

節目協調 /

Assistentes de Coordenação

de Programação /

Programming Assistant Coordinator

澳門樂團 **Orquestra de Macau**

節目執行 / Programação /

Programming Executive

澳門樂團 **Orquestra de Macau**

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

澳門樂團 **Orquestra de Macau**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações

com a Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator

林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing /

Marketing Assistant Coordinator

林穎娜 **Lam Weng Na**

市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 **Tang Sio I**

沈穎瑤 **Sam Weng Io**

雷凱爾 **Michel Reis**

陳政德 **Chan Cheng Tak**

蕭婉屏 **Sio Un Peng**

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais /

Translation of Promotional Materials

林玲玲 **Lam Leng Leng**

唐麗明 **Tong Lai Meng**

傳媒關係協調 /

Assistente de Relações com a Imprensa /

Media Relations Assistant Coordinator

郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 /

Assessoria de Imprensa /

Media Relations Executives

梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

蔡可玲 **Choi Ho Leng**

客戶服務協調 /

Assistente de Coordenação

do Serviço ao Cliente /

Customer Service Assistant Coordinator

陸青 **Lok Cheng**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

林錦聰 **Lam Kam Chong**

吳曉彤 **Ng Hio Tong**

黃武星 **Wong Mou Seng**

李振文 **Lei Chan Man**

蘇安婷 **Cristiana Maria Roth Soares**

影視製作 / Produção de Vídeo /

Video Production

梁劍星 **Leung Kim Sing**

宋健文 **Song Kin Man**

安東尼 **António Lucindo**

戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 **Lam Sao Wa**

秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 /

Coordenação e Edição

dos Programas de Casa /

House Programmes Coordinator

and Editor

呂莉莉 **Loi Lei Lei**

鍾曉欣 **Chong Hio Ian**

翻譯 / Tradução / Translation

譜捷文件設計·編輯及翻譯

Prompt-Design

新城顧問有限公司 **Vectormais**

Consultores

校對 / Revisão / Proofreading

呂莉莉 **Loi Lei Lei**

Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design

吳曉偉 **Ng Hio Wai**

黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by

華輝印刷有限公司 **Welfare Printing Ltd.**